

# Ayase Ngày Nay

ベトナム語

あやせしたげんごじょうほうしりょう  
綾瀬市多言語情報資料

Bản tin đa ngôn ngữ T/x Ayase

11

## あやせ トウデイ

とうでいさくせいいいんかい  
あやせトウデイ作成委員会

Ban thực hiện bản tin Ayase Ngày Nay

うた おど 歌や踊りもあって楽しいよ!

Ca múa hát! Vui ơi là vui!

だい かい  
第8回

### あやせ国際スピーチ交流会

「あなたも参加して、親しい  
ともだちをつくりましょう」

### BUỔI GIAO LƯU VÀ HÙNG BIỆN QUỐC TẾ - LẦN THỨ 8

「Bạn cũng tham gia,  
để tìm được những người bạn thân mật!」

しゃしん さくねん すびーち  
写真は昨年のスピーチ  
交流会の様子



Những hình ảnh Buổi  
Giao Lưu & Hùng Hiện  
Quốc Tế năm ngoái.



日本人は外国語で、外国人は日本語でスピーチします。また、外国人によるお国自慢の紹介や、市内で活動する国際交流関係団体の活動内容の展示などがあります。昨年は、ラオス・ペルー・中国・アメリカ・日本国籍の方がスピーチを行いました。

家族や友達同士で、ぜひ、遊びに来てください。

☆ 主催 あやせ国際スピーチ交流会実行委員会

◎ 問い合わせ先 同会事務局 (綾瀬市役所企画課内) 70-5686

Tại đây, người Nhật sử dụng tiếng nước ngoài, và người ngoại quốc lại sử dụng tiếng Nhật để phát biểu. Ngoài ra, còn có phần giới thiệu về những tự hào dân tộc của người nước ngoài, những hoạt động giao lưu quốc tế của những đoàn thể đang sinh hoạt trong thị xã. Năm ngoái, trong phần hùng biện, đã có sự tham dự của các quốc gia: Lào, Peru, Trung quốc, Mỹ và các vị có quốc tịch Nhật bản. Mong có sự góp mặt của các bạn và gia đình.

☆ **Ban tổ chức:** Ủy ban Thực hiện Giao Lưu & Hùng Hiện Quốc Tế

◎ **Liên lạc:** Văn phòng Ủy ban (trong Kikaku-ka/ Shiyaku-sho)

Tel: 70-5686

日時: 平成19年3月4日(日) 午後1時~3時30分

会場: 綾瀬市役所1階市民ホール

#### お願い

・地球温暖化防止のため、車でご来場の際は乗り合わせてください。

・ゴミの減量化と持ち帰りにご協力ください。

Ngày giờ: Ngày 4 tháng 3 năm 2007, Buổi chiều từ 1:00 đến 3:30

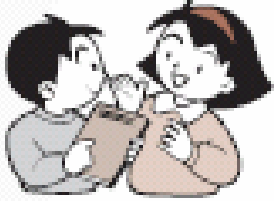
Hội trường: Đại sảnh Shimin Horu / lầu 1 Shiyaku-sho

#### ■ Xin lưu ý:

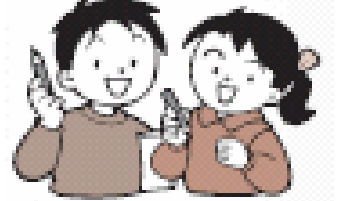
・ Theo khuyến hướng ngăn lại sự nóng lên của địa cầu, nếu sử dụng xe nhà, xin hãy đi chung xe với nhau.

・ Mong mọi người hãy cộng tác với nhau trong việc giảm thiểu rác thải, và đưa rác về.





がっこう い いちねんせいぼんざい  
**学校へ行こう！一年生バンザイ！**



なが にほん く 長く日本で暮らすには、にほんご はな 日本語が話せないとても  
 たいへん 大変です。でも、お家で勉強するだけでは、にほんご  
 おぼ 覚えることは難しいです。  
 がっこう 学校には、6さいから15さいの子どもたちが通います。  
 にほんご べんきょう 日本語の勉強だけでなく、算数や理科など、いろいろ  
 こと べんきょう なる事を勉強します。今でも、たくさんの外国人の子どもた  
 ちが、日本のお友だちと一緒に学校で勉強しています。  
 べんきょう 勉強に使う教科書は無料でもらうことができます。  
 みんなで一緒に学校へ通って、日本語を勉強しましょ  
 う。そして、たくさんのお友だちをつくりましょう。  
 ☆ 問い合わせ先 市役所学校教育課 70-5654

**Nào chúng ta cùng đến trường !  
 Các bạn lớp một ơi !**

Không gì khổ sở bằng sống lâu ở Nhật mà không nói được tiếng Nhật. Mặt khác, nếu chỉ học ở nhà, thì tiếng Nhật quả vô cùng khó nhớ.  
 Trẻ em ở Nhật từ 6 tuổi đến 15 tuổi phải được đi học. Ở trường, các em không chỉ học tiếng Nhật, mà còn học nhiều môn như: toán, lý v.v... Hiện nay, có rất nhiều con em người ngoại quốc đang đi học cùng các bạn người Nhật. Sách vở dùng cho việc học được miễn phí.  
 Do đó, chúng ta hãy cùng đến trường, ít nhất là học được tiếng Nhật. Và hơn thế nữa, chúng ta sẽ có nhiều bạn người Nhật.  
 ☆ Liên lạc: Ban giáo dục (Gakko Kyoiku-ka / Shiyaku-sho) Tel: 70-5654

あやせしがいこくせきしみんこんわかい  
**綾瀬市外国籍市民懇話会**  
 平成18年度  
 かいさい  
**が開催されました**

**BUỔI TỌA ĐÀM VỚI CƯ DÂN NGƯỜI  
 NGOẠI QUỐC - NIÊN KHOÁ 2006**

市では、平成18年11月26日(日)午後、  
 国際化が進む綾瀬市において、共に生きる地域  
 社会づくりを目指して、外国籍市民の方から  
 直接意見をいただくために、外国籍市民懇話会  
 を開催しました。  
 当日は、綾瀬市内に100人以上外国人登録  
 されている国を代表して6人の方にお集まり  
 いただき、市長を交えて熱心な話し合いがされ  
 ました。  
 内容は、教育環境の整備、日常生活の中の  
 情報の充実、通訳の充実、地域との交流、保育園の保育料等、外国人登録  
 窓口の看板、留学生の受け入れ等、コミュニケーションの充実、各  
 コミュニティへの援助、国・地方・NPO等各機関との連携と協力、外国籍  
 市民窓口の設置、社会福祉施設について等でした。  
 ☆ 問い合わせ先 市役所企画課 70-5686  
 ※ 詳しい内容は、市ホームページで公開しています。(日本語での掲載です。)  
 アドレス—<http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>



Trong tinh thần tiến đến quốc tế hóa, vào buổi chiều ngày 26 tháng 11 năm 2006, thị xã đã tổ chức buổi tọa đàm dành cho cư dân người ngoại quốc, để họ trực tiếp đóng góp ý kiến làm thế nào tạo được một xã hội sống chung hài hòa tại địa phương này.  
 Hôm đó, trong khoảng hơn 100 người đăng ký ngoại kiều tại thị xã Ayase, đã có 6 vị đã đến và trao đổi ý kiến một cách thẳng thắn với thị trưởng thị xã Ayase.  
 Cuộc trao đổi đóng góp ý kiến xoay quanh nội dung gồm: sắp xếp môi trường giáo dục, phổ cập hóa những thông tin trong đời sống hằng ngày, phổ cập hóa mạng thông dịch viên, mở rộng công cuộc giao lưu tại địa phương, vấn đề học phí tại các nhà trẻ, bảng tiếng Nhật tại quầy dành cho ngoại kiều, nâng cao việc đối thoại thông cảm, hỗ trợ các đoàn thể người ngoại quốc, liên đới hành động giữa chính quyền trung ương - chính quyền địa phương - đoàn thể phi chính phủ, mở quầy tiếp và giải đáp thắc mắc cho người ngoại quốc, và cá vấn đề liên hệ đến an sinh xã hội v.v...  
 ☆ Liên lạc: Ban Kế Hoạch (Kikaku-ka/ Shiyaku-sho) Tel: 70-5686  
 ※ Nội dung chi tiết có thể xem tại trang nhà của Thị xã trên mạng internet (ghi bằng tiếng Nhật)  
 Địa chỉ: <http://www.city.ayase.kanagawa.jp/hp/page000009600/hpg000009555.htm>

ことばの教室 [ 言語 ] 日本語 : Tiếng Nhật ⇔ ベトナム語 : Tiếng Việt			
日本の文字 : Câu tiếng Nhật	日本語の発音 : Cách đọc	ベトナム語の文字 : Câu tiếng Việt	ベトナム語の発音 : Cách đọc
あなたの国はどこですか。	Anata no kuni wa doko desuka.	Anh / chị là người nước nào?	アイン (チー) ラ グオイ ヌオック ナオ?
ともだちになりませんか。	Tomodachi ni narimasenka.	Tôi muốn làm bạn với anh / chị	トイ ムオン ラム バン ヴォイ アイン (チー)

Bản tin này là tài liệu thông tin nhằm tạo lập môi trường dễ sống cho người ngoại quốc - là một thành viên cư dân - đang sinh sống trong thị xã. Bản tin được thực hiện mỗi năm 4 kỳ do các thiện nguyện viên đảm trách.  
 この情報紙は、外国籍住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々が年4回作成しています。